

ܩܕܝܫܐ ܪܫܐ ܕܫܠܝܚܐ ܩܘܕܝܫܐ

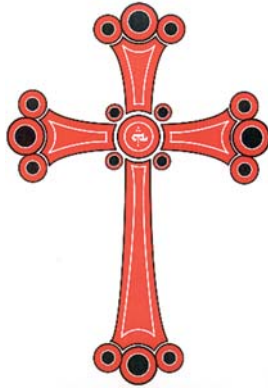
طخسا درازه

قداس الرسل الطوباويين

قوداشا دشليحي طواني

مار أدي ومار ماري

متلمذاني دمنحا



مخ عاده دايئا دمنحا دكلدايي
حسب تقليد كنيسة المشرق الكلدانية

طخسا درازی

كهنا: پو گدنوخون.

عمّا: پو گدانه دمشيحا.

كهنا: تشبوحتا لالاها بمرومی (3 مرات) وعل أرعا شلاما
وسورا طاوا لونيناشا، بخول عِدّانه، لعلمين.

تشبوحتا تا ألاها بمرومه وِلْدَ أرا شلاما وأمود طاوا تا بيناشا بْكلِ عِدّانا لعلمين.

عمّا: آمين.

في الآحاد والأعياد

عند وجود صلاة الصباح أو المساء، يبدأ الكاهن

كهنا: كشكرونوخ بايتا ربثا. هல்லويا.

شماشه: وينث عمه كبيره مزمرنوخ. هல்லويا.

كهنا: هல்லويا هல்லويا. إهلولويا.

شماشه: مصالوخ: شلاما إمّن .

عدم وجود صلاة الصباح أو المساء، يبدأ الكاهن

في الآحاد والأعياد والتذكار والأيام الإعتيادية

كهنا: مزحم يا مارن وآلهن لمحيلوثن بحنينوثوخ.
تدخدموخ لرازي قديشه ديشلا هويله تا خثوته وتا
خلاص دكيانن محيلا برحمه دبرونوخ عزيزا مارا دكل،
لعلمين.

للأعياد الربية

كهنا: مزحم يا مارن وآلهن مهويمنه بشموخ بتريصوثا.
وموديانه بهيمانوثا كميلتا وحقاني. ديشي غديمه رازي
محسيانه ومقدشانه دگيناي وپغراي بقديشوئا. وتدپيشي
موقروه بلبواثا وبهونه صپيه بزهيوئا. ورحوقه من تخملياثا
مطوميه بنظيفوئا. وتشبوحة طالوخ إلد خلاص دتوؤلوخ
طالن برحمه شپيخه دنعمتوخ بدايموئا مارا دكول بابا
وبرونا وروحا دقوذشا. لعلمين.

عمّا: آمين.

مزمور اليوم أو هذا المزمور:

كهنا: مريا ماني بعامر بيثوخ، وماني بشاره بطوروخ قديشا.
بنظيفوئا دخوشاوه مقملي يا مارن قامد مذبحوخ.

شماشه: ایما دکراخش دلا موما وکاوذ زدیقوئا. وکمحکه
حقوئا بکمه ولیث حولتا بلوشانه.

کهنا: ولا کاوذ بیشتا تا خوره. وبلصا لقریوه لا کشاقل.

شماشه: وموسلیاله باینه مجگرانا. ولزده من مرپا کمیافر.

کهنا: وکیامه تا خوره ولا کمداگل. وپاره بفایده لا کیاول.

شماشه: وبلصا لزکایا لا کشاقل. مانی دآوذ آنی کیناله ولا
کمززع ولعالم.

کهنا: شوحا تا بابا وبرونا وروحا دقودشا من عالم ول عالم
آمین و آمین. بنظیفوئا دخوشاوی مقملی یا مارن قامد
مذبوح.

شماشه: مصالوخ: شلاما اِمن.

صلاة قبل أنشودة القنكي للآحاد والأعياد

كهنا: قامد ترونوس مار شويحا دربوئوخ، وكرسي راما وعليا دايقاروخ. ويما هييانا دكبيروثا دحوبوخ. ومذبحا محسيانا دنصوله رمزوخ. وأثرا دكشاره شوحوخ. أخني عما ديوخ وياله دمرعيثوخ إمد أله دكرروي دكمزمرى طالوخ. وربواثا دسرايه ودرابه دملأخي دكمقدشيلوخ. كبركوخ وكسغدوخ. وكقيروخ وكمشبحوخ. بكل عدانا مار دكول، بابا وبرونا وروحا دقوذشا، لعلمين.

عمّا: آمين.

ويرتلون أنشودة القنكي

شماشه: شلاما إمن.

صلاة للآحاد والأعياد

كهنا: وكود فايح بگاون مارن وآلاهين ريخا طاوا دبسيموثا دحوبوخ وبهري گينانن بيدعنا دحقوئوخ، مخشخلن تدقبلوخ گليانا دبرونوخ عزيزا من شميا، وتاما شكروخلوخ ومشبحوخلوخ دلا بطالا بايتوخ مشوبحتا مليثا كول عون وكول طووى. ودآيت إيوت مارا وبرايا دكول، لعلمين.

للتذکارت والأيام الإعتیادیة

كهنا: ومبدل کُلا عون دیوخ وطاواثوخ إَمَّن دلا کآثای لپرءا.
کشکروخلوخ وکمشبوخلوخ دلا بطالا یایتوخ
مشوبحتا ملیثا کُل عون وکول طووی. ودآیت ایوت مارا
وبرایا دکول، لعلمین.

عمّا: آمین. لاخو مارا دخولا مودینن. ولاخ إیشوع مشیحا
مشبحینن. داتو منحنانا دیغرین. واتو پاروقا دنوشائن ❖

طالوخ یا مارا دکول کشکروخ. وطلوخ إیشوع مشیحا کمشبوخ. دآیت ایوت
منحنانا دیغرن. وآیت ایوت مخلصانا دگینائن.

شماشه: (فی الآحاد والأعیاد) طاو لمودایو لمریا ولمزمر لشمخ
مریما. (فی الأيام الأعیادیة) أشیغث دخیائث ایذای
واثکرکت لمذبخاخ مریا.

(فی الآحاد والأعیاد) طاوایله شکارا تا مریا ومشبوحه تا شموخ علیا. (فی الأيام
الأعیادیة) محوللی ایذائی بنظیفوئا وخذیری مذبوخ یا مریا.

عمّا: لاخو مارا دخولا مودینن. ولاخ إیشوع مشیحا
مشبحینن. داتو منحنانا دیغرین. واتو پاروقا دنوشائن ❖

طالوخ یا مارا دکول کشکروخ. وطلوخ إیشوع مشیحا کمشبوخ. دآیت ایوت
منحنانا دیغرن. وآیت ایوت مخلصانا دگینائن.

شماشه: شوخا لاوا ولؤورا ولروحا دقوذشا. من عالم وعذما
لعالم آمين وامين.

شوخا تا بابا وبرونا وروحا دقوذشا من عالم ول عالم آمين وامين.

عمّا: لاخو مارا ...

شماشه: نصلي: شلاما عمّان.

مصالوخ: شلاما أمن.

كهنا: آيت ايوت يا ماري بحقوثا منحمانا دپغرن. وآيت
ايوت مخلصانا طاوا دگيناثن. ونطارا آمين دخاين.
طالوخ مارن لزيمووخ دشكروخ وسغذوخ ومشبحوخ بكل
عدانا مارا دكول لعلمين.

عمّا: آمين.

شماشه: آريم قلخون وشبّخ كوله عمّا لالاها حيا.

معلو قلخون ومشبحو كلخون تا ألها بيخايي.

عمّا: قدّيشا آلاها. قدّيشا حيلثانا. قدّيشا لا مايوئا. إثراحم
علين.

قدّيشا آلاها. قدّيشا خيلانا. قدّيشا لا مايوئا. مراحم إين.

شماشه: شوخا لاوا ولورا ولروحا دقودشا.

شوخا تا بابا وبرونا وروحا دقودشا.

عمّا: قدّيشا آلاها. قدّيشا حيلثانا. قدّيشا لا مايوئا. إثراحم
علين.

قدّيشا آلاها. قدّيشا خيلانا. قدّيشا لا مايوئا. مراحم إلن.

شماشه: من عالم وعذّمّا لعالم آمين وامين.

من عالم ول عالم آمين وامين.

عمّا: قدّيشا آلاها...

شماشه: نصلي: شلاما عمّان.

مصالوخ: شلاما أمن.

جلوس

كهنا: قدّيشا ومشوبحا وخيلانا ولا مايوئا دبگاود قدّيشي
كعامر وكنايخ عجبونه. منوخ كمنونوخ. مجاوبلن يا مارن
وخوس ومراحم إلن دخ دايله عادتوخ بكل عدّانا مارا
دكول: بابا وبرونا وروحا دقودشا، لعلمين.

عمّا: آمين.

صلاة قبل القراءات للآحاد والأعياد

كهنا: مبهر يا مارن وآلهن خوشاوى دِيْنُ تا دمصيئوخ
وفهموخ پوكدانه ديوخ مَحِيَّانِي وآلاهايِي. وهلان
بنعمتوخ ورحمه ديوخ دشقلوخ مناي فايذا: حوبا وامود
وخلاص دكنافعي تا گيانا ويغرا. ومزمروخ طالوخ شوحا
دايم دلا بطالا، بكل عدانا مارا دكول، بابا وبرونا وروحا
وقوذشا، لعلمين.

عمّا: آمين.

للتذكار والأيام الإعتيادية

كهنا: أُوذَلَنْ حَكِّمِي يا ماري بناموسوخ. ومبهر هونن
بيذيئوخ. ومقادش گينائن بحقوئوخ. وهلن دهاووخ
طياعه لتنيئوخ. ومكملانه لپوكدنوخ بْكُلْ عدانا مارا
دكول، لعلمين.

عمّا: آمين.

شماشه: إتوو ومصيئو لسِيرا د.. (فلان) بارخمار.

وعند نهاية القراءة يبدأ الكاهن المزمور (شورايا) المخصص لذلك اليوم ثم يقول
الشماس.

شماشه: پولوس شليحا أگرتا دلواث (فلان) أحي. بارخمار.

وعند الإنتهاء من قراءة نص الرسالة، يقول حافظ الطقس:

شماشه: قيموخ كلان بايقارا لشماءا لإونگاليون قديشا.

عمّا: هللويا. هللويا. إهللويا.

ثم يقولون: (زومارا) المخصص لذلك اليوم.

شماشه: بشليا هواو وشلاو.

كهنا: شلاما عمخون.

عمّا: عمّاخ وعم روحاخ.

كهنا: إونگاليون قديشا دمارن إيشوع مشيحا كاروزوثا د...د

عمّا: شوحا لمشيحا مارن.

ويقرأ الأنجيل، وبانتهاه يقول:

كهنا: وشوحا لالاها أمينائث.

عمّا: شوحا لمشيحا مارن.

جلوس

الطلبات (الكاروزوثا)

شماشه: قيموخ كولن بهيمانوثا وبامود. طلبوخ وأمروخ:
مارن مراحم إلن.

وقوف

عمّا: مارن مراحم إلن.

شماشه: بابا درحمه، وآلاها دكولّه سولايا. كطلبوخ منّوخ.
شماشه: مخلصانن وأخالا دغم بگاؤن، ومدبراننا دكول.
كطلبوخ منّوخ.

شماشه: تا شينا وتفاقوثا وثبتا دكولّه علما، ودكّلا إيتاا.
كطلبوخ منّوخ.

شماشه: تا أثرن وتا كّلا أثرواثن. وتا مهويمنه دكعمري
بگوي. كطلبوخ منّوخ.

شماشه: تا بسمتا دپوخه وقشطوثا دشاتا وفریئوثا دپیره.
وتا شينا بکولّه علما. كطلبوخ منّوخ.

شماشه: تا صاحوثا دبواثن قدیشه مار (يذكر هنا اسم البابا
والبطريك والأسقف)، وتا كّلا أن دكخدمی إمیی. كطلبوخ منّوخ.

شماشه: تا بساما دكړپهه وروخانا تا آن دایلا بأوقانا وتا كُلا
مر خلق ایقا. **كطلبوخ منوخ.**

شماشه: تا عنیدن وعنیده دپرشلا ومشونیا من بینان
لایمود دقیمتا. **كطلبوخ منوخ.**

شماشه: مخالص لکولن مشیحا مارن بنعمتوخ. ومزد اَمَن
شینوخ وشلاموخ. ومراحم اَلَن.
عَمّا: مارن مراحم اَلَن.

شماشه: گینانن بغذاذه تا بابا وبرونا وروحا دقوذشا
مسلموخ.

كهنا: منوخ یا مریا آلاها خیلانا كطلبوخ وكمنونوخ متمم
اَمَن نعمتوخ. وشپوخ یایدانن خلیتوخ. ورحمه وحنینوئا
دألهوئوخ دهاوا تا حوسایا دگنهی دَعَمّا دیوخ وتا شوقانا
دخطیائا دکولا یاله دمرعیثوخ. دمگویلوخ طالوخ
بنعمتوخ ورحمه دیوخ مارا دکول، بابا وبرونا وروحا
دقوذشا لعلمین.

جلوس

التقادم

وتنشد ترتيلة الأسرار الخاصة بالمناسبة أو الجوقة ترتل ترتيلة عن القربان. أو هذه:

شماشه وعمّا: تاو نشبح لمريا: كوئن ديشلن قريه. تا
بوساما. برازه شويخه وألاهائه. شكروخ وسغدوخ. بحوبّا
وزدوثا لمارا دكّلا: بمشتاقوثا وبهيمانوثا. شقلوخ پغره
ديشوع برونّا. دويحا مبدل خلاص ديين: شوقله گنهن
وكمصالحن. امد بابه بشيخته ددمّه. ودّها ايله لرش
مدبّحا. وميمنه دبّابا دكمشاديره. خا ايله وليله پليئا.
لايل بشميّا. وبگاود ايتا. كديوم كپايش دويحا دلا
حشا: هيّو دقرووخ بنظفوثا. لدوفا دپغره مقدشانا دكل.
ومعيطوخ كوئن بخذاذه وأمروخ: شوحا دايم طالوخ.

او هذه: **قوربانا نقرّو لالاها:** قريه ووتون لخايه خاثة. مسقلوا

گيانوخون لپغرا ودمّا محسيانا. وبزميراثا دروفا مشبحوا
وشكوروا. لبرد ملكا نخثله گين وخلصن بصليوه. پغره
ودمّه كمياولن. وكپصخي به كّلا قدّيشي. وكقاراله
قدّيش قدّيش. قدّيش مخيانن.

او هده: **مصَبَّارو صَبْرِيث بَمَرِيَا**: پَغْرَه دَمَشِيحَا وَذَمِه يَقِيرَا
عَلَمَدَبِح قَوْذشَا. بَدِحَلَاثَا وَوَرِحَمَاثَا. كَوَلْن نَثَقَرُو لِه. وَعَم
مَالَاخَه نَبُو لِه قَدِيش قَدِيش. قَدِيش مَرِيَا آلَاهَا.

او هده: **تَكَلُونَا تَكَلِي بَمَرِيَا**: پَغْرَه دَمَشِيحَا وَدَمَّه يَقِيرَا لَمَدَبِحَا
قَدِيشَا. بَغَاو دِزْدَوَاثَا وَحَوْبَا كَوَلْن قَرُوخِ آلَه. وَأَمَّ دَمَلَاخَه
مَشَبَحُوخِلَه. قَدِيش قَدِيش. قَدِيش مَرِيَا آلَاهَا.

او هده: **(في قداس الموتى) دَتُو كَوْمَرَا لِعَالَم**: رِبِكَوْمَرَه دَثُودِيثَان
وَمَحْسِيَانِن، مَشِيحَا دَهْوَا حَلَايِين، دِوَحَا مَقْبَلَا دَلَا
مُومَا، مَنَاخ شَالِينِن شُوقَان حَوْبِي، مَا دَثَاقِن كُورَسِي دِينَا،
مِيَاَسْت كِير بَحشَاو دَخِيَانِن، دُوي حَشْت وَتَنَسِيَت
مَطَل پُورْقَانِن.

كُهِنَا: مَشِيحَا دِپِشَلَه دُويحَا مَبْدَل خَلَاص دِيْن وَكَمِيَاقْدَلِن
دَاوْذُوخ تَخْرُونَا دَمُوْثَه وَدَقُورْتَه وَدَقِيَاْمَتَه. آوُو قَابَلَه
لِدُوحَاثَا آذِي مَن اِيْذِن. بِنَعْمَتَه وَبِرْحَمَتَه. لَعَلْمِين آمِين.

يقرع المحتفل الصينية بالكأس ثلاثاً

بپوگدانوخ مارن وآلهن (ثلاث مرات) پيشي دريه وصيپه
آني رازي مشوبحه وقديشه ومخيانه وآلاهاي رش
مذبحا محسيانا ول ايثيته دمارن گها دتني من شميا.
طاله شوحا بکول عدانا لعلمين آمين.

عمّا: پایش قبيلا قوربانا آذي پشوئا گليہ. وپایش مقودشا
بتنيئا دآلاها وبروحا دقودشا. تا دهاوه طالن تا عون
وخلص وخايه دلعالم علمين بملکوئا دشما بنعمته
دمشيحا.

کهنّا: شوحا لاوا ولورا ولروحا دقودشا، عل مذبح قودشا
نهوي دوخرانا، دوئولتا مريم امّه دالاها.

او هده: شوحا تا بابا وبرونا وروحا دقودشا. اّلد مذبحا قدّيشا
هاوه تخرونا. دبئولتا مريم يمّه دآلاها

عمّا: من عالم وعذمّا لعالم آمين وامين. شليحاو دورا
ورحماو ديحيذا صلاو دنهوي شينا بوريتا.

او هده: من عالم ول عالم آمين وامين. شليحه دبرونا وبأيه
ديگانا مصالوا دهاوه شينا بريتا.

كهنا: نِيْمَزْ كُله عَمَّا آمين و آمين، دوخران مار (شفيع الكنيسة
أو مار توما) عل مذبج قوذشا عم كينه دنصح وسهدى
دائكلل.

او هذه: آمر كوله عَمَّا آمين و آمين تخرونوخ مار (شفيع الكنيسة
أو مار توما) إلد مذبحا قديشا إمه دكينه دنصيرا وسهدى
دپشلا مكوله.

عمّا: ها شخيو عل سوراخ كلهون عنيدين. دوقيمتاخ
شويحتا بشوفا تقيم إنون.

او هذه: لأمودوخ دمخلا كولا عنيذن. دبقيمتوخ شويحتا
بشوفا بمقيمتا.

وقوف

صورة الإيمان

كمهيمنوخ بنخا آلاها بابا أحيذ كُله. برايا دكل ما دكپايش
خزيا ولا كپايش خزيا.

ويخا مريا يشوع مشيحا. برد آلاها وحيد بوخرا دكُلا بريانا.
آوا دمن بابه پشله هويا قم كولي علمه ولا پشله بريا. آلاها
حقاني من آلاها حقاني. برد كيانا دبابه. بآيدائه پشلا مثبته
علمه. وپشله بريا كل مندي. آوا دمسابن. أخني بنيناشا.
ومسبب خلاص ديّن. نخثله من شميا. وشقله گوشما من
روحا دقوذشا. وپشله برناشا. وپشله بطينا وهويله من مريم
بثولتا. وطانه حشا. وپشله صليوا بيومانا دپنطيوس
بيلاطس. ومثله وپشله قويرا. ويوما دطلاثا قمله دخ دايله
كشوا. وسقله لشميا. وتوله من يمنه دبابه. وگها خرتا بدآته
تدداين بيخايه وميشه. كمهيمنوخ بروحا دقوذشا. روحا
دحقوثا. آوا دمن بابا وبرونا. كپالط روحا مَخيانا. وبخذا
ايتا قديشتا وشليحيتا قاثوليقي. وكقيروخ بخذا مَعموديثا. تا
شوقانا دخطيانا. وبقيمتا دپغره وبخايه دلعالم علمين.

شماشه: مصالوخ شلاما إمن. مصالو مبدل تخرونا ديبواثن
 قاثوليقه وأيسقويه. وقاشه وشماشه. وربّانه وربّناثا. وكُلا
 أن دمشونيلّا وپلطلا من علما آذي بهيمانوئا دحقوئا.
 وكُلا ببواثن ويّمّانن. وأخواثن وختواثن. وكُلا بنونن
 وبنانن. وكُلا ملكه مهويمنه بآيه دمشيحا. وكُلا نويه
 وشليحه. وكُلا سَهْدَه وموديانه دآخا ودكول دوكتا.
 دآلاها دكِمكُلا، ياول طالن إمّي بقيامتا دمن بينث
 ميشي، إمود طاوا، وساما ويرتوئا دخايه بملكوئا دشميّا.
بارخمار.

كهنا: كَشَكروخلوخ يا مريا لأتيروئا شپختا دنعمتوخ طالن
 دكود وُخُوا حطايي ومحيلي، مسبب كييروئا
 دمرحمانوئوخ. كَمَطوئن تا دمقرووخ لرازي قدیشه دپغرا
 ودما دمشيحوخ. أخني بطلابا عون منوخ تا دزخمي
 گينانن. بگو حوبا كميلا وبهيمانوئا حقاني خدموخ
 لخليتوخ طالن ومسقوخ طالوخ تشبوحتا وإيقارا وشكر
 وسغازا دها وبدايموئا ولعالم علمين.
عمّا: آمين.

كهنا: شلاما إموخون.

عمّا: إموخ وإمد روحوخ.

شماشه: أخواثي هلو شلاما خا تا خا بحوبّه دمشيحا.

جلوس

ترتل الجوقه نشيداً للسلام، أو هذه:

شماشه وعمّا: نشقلون طوري شلاما لعمّاخ: شلاما وشينا

هاو لعموخ شينه دعلما مشيحا دثيله دمخالصلان. زروء

حوياذا بياله دايتا دمزمريلوخ شوحا إمّد مالاخي. مَقِم

كهنه. ومشاين ملكي. ومباطل قطلا من كلّه أرا. نظور

لكنشا دَسَعَاذوخ. دَالُوخ كقارِي بُكُول عِدَانِي. وَمَرْحَق

مَرْتِي بُطاووثوخ وَبَسْمِي كُرِيهِي بِحَنَانُوخ. پُشُوَط اِيذا

دَرَحْمِي دِيُوخ تا كُلْ أَنْ دِيَلَايْ اِيَقِي. مَارَنْ حُونُ اِلَّانْ.

ثم يستأنف الشماس:

شماشه: شكروخ وطلبوخ ومنونوخ كوَلْن بموكاخا وبشتيختنا

من مريا. قومو رندا وخورو بآني رازِي هيَبَانِي دكپيشي

مقودشه. كهنا قروله دمصاله وبصلوْته شلاما زايد

طلوخون. مَكِيپو اِينوخون لتيخ وهونوخون معلو صوب

شميا برایشوْتا وبكشيروْتا طلوبو ومنونو بآذي عِدَانَا

وناشا لا مجاسر دمحه. ومانې دمصاله بلبّه شود
مصاله. بهدیوټا و بز دوټا هاووتون قیمة و بصلویه شلما
إمّن.

كهنا: نعمه دمارن إيشوع مشيحا و حوبه دآلاها بابا.
و شريكوټا دروټا دقوذشا، هويه إمدّ كلن، دها و بکول
عدانا و لعالم علمين.
عمّا: آمين.

كهنا: لإيل هاوا تخمليټوخون
عمّا: لگيټوخ آلاهه دأوراهم و دسحق و دسرايل ملكا
مشوبحا.

كهنا: قوربانا تا آلاها مارا دكل كپايش مُقروا.
عمّا: كلايق و كمواجب.
شماشه: شلما إمّن.

كهنا: كلايق شوها من كول كَمَامِي وشكر من كول
لوشانی. وسغذتا ورومراما من كول برياثا. تا شما سغيدا
ومشوبحا دتليثايوثوخ مشوبحتا. بابا وبرونا وروحا
دقوذشا. دبريله علما بنعمته. وعمارَه بمرحمانوٲه.
ومخولصله بيناشا بحنينوٲه. وهوله نعمه ربثا تا مايوٲه.
تا ماروٲوخ يا ماري كبركي وكسغذي ألبايه دعلايه.
وربواٲا دملاخه قديشه. وگوده دروحانه مشمشانه دنورا
ودروحا تا شموخ كمشبحي. وإمد كرووَه قديشه وسراپه
روحانه سغذتا تا ماروٲوخ كمقروي. كود كمزمري
وكمشبحي دلا بطالا وكقاري خا لخنا وُكَمري:

دكوع

عمّا: قديشا قديشا قديشاله. مريا آلاها خيلانا ديلا مليه
شميا وأرا من تشبحاته. أوشعنا بمرومي. أوشعنا تا برد
داويد، بريخاله دثيله وبداته بشمه دمريا. أوشعنا
بمرومه.

(في الصوم: من كيانا دُيِدْتَهْ ومن پلهيٲا دزيوه مشبحا).

كهنا: وَاِمَّةٌ ذَا نُ خِيلا وَاثا شميانه كَشكروخلوخ يا مريا (تكرر)
وكمبرخوخ لآلاها تنيثا. پليطا من قيلوخ. آوا دايله بدوميا
ديوخ وزهريرا دمنوخ وصورتا دايثوئوخ. لخشيواله خطافا
دهاوه خوائوخ. إلا گيانه مسويقله وشقله دميوثا داودا.
وشوقله طالن تخرونا دخلاص. آذي رازا دِكَمَقْرُوخ
قاموخ.

كهنا: باو ليله دپشله مسولما. شقله لوخما بايدائه قديشاثا
ومورمله اينه لگيوخ آلاها بابۀ احيذ كول. وكمشاكيوخ
ومبورخله وتويره ووّلۀ تا تلميذه دِيَّۀ وميره: شقولو إخلو
مِنَّۀ كولوخون. **آذي ايله پغري.** دمبدلوخون كپايش مپولا
تا شوقانا دخطياثا.

عمّا: آمين.

كهنا: هادخ من باثر ما دمُعشِلا شقله بايدائه قديشاثا
قطخا دخمرا. وكمشاكيوخ ومبورخله وهوله تا تلميذه
دِيَّۀ وميره: شقولو وشتو مِنَّۀ كولوخون **آذي ايله دِمِّي.**
دوصيا خشته دلعالم رازا دهيمانوئا دمبدلوخون ومبدل
كبيري پپايش شپيخا تا شوقانا دخطياثا.

عمّا: آمین

كهنا: كل ایمن دأوذوتون آني. أُوذولا تا تخروني.

عمّا: كمهيمنوخ وكقيروخ.

جلوس

كهنا: ودخ دكمپقذتن جمعلن أخني أودوخ محيله ومشوقيه

دهولوخ طالن نعمه ربثا دلا كاثيا لپراءا. بلوشتوخ ناشوثن

دمختن بالاهوئوخ. وموعليلوخ رييوثن وموقملوخ نپلتن.

وموخيلوخ مياثتن. وشوقلوخ گناهن. ومزوكيلوخ

لحطايوثن. وموبهپيروخ ليدعثن. ومونصيروخ نوقصنوئا

دكيانن محيلا برحمه شپيخه دنعمتوخ ومبدل كولا عون

ديوخ ونعمتيائوخ طالن. كمسقوخ طالوخ تشبوحتا وايقارا

وشكر وسغاذا. دها وبدايموئا ولعالم علمين.

شماشه: مصالو بلبوخون: شلاما إمن.

كهنا: مريا آلاها خيلانا. قبوله آذي قوربانا دكمقرووخ

طالوخ مبدل گلاه نعمتيائوخ تا بثولتا دلعالم مارت مريم

طووانيئا. ومبدل ببوائا كيني وزديقي دشپيري قاموخ.

ومبدل گلا نوئي وشليحي. وكولا سهدي وموديانه.

ومبدل كولاہ ایتا قدیشتا قاثولیقی. ومبدل ببواثن
قدیشه مار (فلان) پاپا دُرُومہ. ومار (فلان) قاثولیکا
بطریرکا. ومار (فلان) ايسقوپا (ميطراپوليطا) دمرعیشن.
ومبدل ايسقوپه وقاشه وشماشه وربّانہ وربّنياثا.

نعم يا مارن وآلاهن قبول لقوربانا آذي مبدل كُلا
غبنی وحشانه. ومبدل كُلا سنيقه وايقه. ومبدل كُلا
كريبه ومعوذبي. ومبدل كُلا عنيدى دپرشلا ومشونيل
من بيناثن. ومبدل عما آذي دكناطر وكساپر لرحمتوخ.
نعم يا مارن وآلاهن قبول قوربانا آذي مبدل كُلا
ان دايلا قيمه قامد مذبحوخ قديشا. وصلوثا بايدائي آنا
حطايا كطلي. مجاوب مطلبات دياي وشووق كناهاي.
ومحاسي خطياثاي.

ومبدل اثرا آذي وعماره بگاوه. ومبدل مذيتا (بذکر
اسم المدينة) آذي وأتاوه بگاوه. ومحاميله بشورا قويا.
ومفت منّه بنعمتوخ كول منخياثا قشيه.

وهم أحنى يا ماري (تكرر ثلاث مرات) أودوخ محيله
وريبه ومشوقيه دايووخ جميعه بشموخ وقيمه قاموخ

بعدانا آڏي. وڳبلان بسپيٽا ڊوميا ڊمن برونوخ. وڳوڊ.
آخني پڀيخه وروڀزه و مشبوچه و بمعلويه و بتخارا.
ڪاڏوخله لرازا آڏي رابا و مزدآنا و قڊيشا و مخيآنا
و آلاهايا. دحشه و ڊموئه و دقورته و دقيامته ڊمارن
و مخلصانن ايشوع مشيحا.

شماشه: بهڊيوٽا و بزڊوٽا هاووتو قيمه و مصلويه شلاما اِمن.
وقوف

ڪهنا: و آئه يا ماري روحوخ قڊيشا و شاره اِلڊ قوربانا آڏي
ڊئيالوخ و مبارخله و مقادشله. ڊهاوه ڀالان يا ماري تا
حوسايا دحوبى. و تا شوقانا دحطاهى. و تا اِمود رابا
ڊقيامتا مبيٺ ميهه. و تا خاي خائه بملڪوٽا دشميا. اِمد
ڪلا آنا دشپيرا قاموخ. و مبدل ڪله مڊبرانوٽا آڏي ريٽا
و معوجبتا ڊئوڏلوخ اِمن. ڪشڪروخلوخ و ڪمشبحوخلوخ
ڊلا بڀالا يايتوخ زونتا بڊما يقيرا دمشيحوخ. بڪمامه
پڀيخه و پيٽوآنا ڪلبي. مسقوخ تشبوحتا و ايقارا و شڪارا
و سغذتا تا شموخ بيخاي و قڊيشا و مخيآنا. ڊها و بڪل
عدانا و لعالم علمين.

جلوس

عمّا: مشیحا شلاما دعلايه. وشینا رابا دارآنايي. مشري يا ماري شینوخ وشلاموخ بأربي پنیاته دعلما. وبش کابِر یایتوخ قدیشتا قاثولیقی. ومشاین کهنوئا اَمَد ملکوثا ومباطل شرّاثا من پآئه دُارا. ومشاین لعمّه پلیغه دکجیلی شرّاثا، دخایوخ خایه نیخه وهدیّه وبزدوئا دآلاها.

وقوف

اثناء التبخیّر فقط **کهنّا:** مباسم یا مارن وآلاهن ریخا دطمیوئن ودسریوئن بریخا هنیئا دبسیموئا دحوبوخ. ومخلّلان بگاوه من شختا دخطیثا. یا شیثانا طاوا دپلطله بجیالا إلان. وخزیله لسکرتن. وکپاصخ بدارتان. ومحاسیلن گنهان وخطیثان أن دکیدوخ وان دلا کیدوخ بنعمتوخ ورحمه دیوخ.

شماشه: آمین. بارخمار.

کهنّا: کمقروالن یا مارن وآلاهن مرحمانوئا دنعمتوخ گبید آنی رازی مشوبحه وقدیشه ومنخیانه وآلاهایي کود آخنی لا کطاوخ.

عمّا: آمین.

كهنا: كقرُوخ يا ماري بهيمانوئا حقاني دشموخ لگيبه درازی
آني قدیشه. وکتوروخ بحینوئوخ. وکرشموخ
بمرحمانوئوخ. پغرا ودمما دَمَخِيَّان مارن ایشوع مشیحا.
بشمه دبابا وبرونا وروحا دقوذشا لعلمین.
عمّا: آمین.

كهنا: كپایش رشیما دمّا مَرّ طیما پغرا مخیانا دمارن ایشوع
مشیحا. بشمه دبابا وبرونا وروحا دقوذشا لعلمین.
عمّا: آمین.

كهنا: كپایش رشیما پغرا قدیشا بدما محسیانا دمارن ایشوع
مشیحا. بشمه دبابا وبرونا وروحا دقوذشا لعلمین.
عمّا: آمین.

كهنا: پشلا پریشه ومقدشه وكميله وتيمه ومحیده وخویخه
وختیمه رازی آني شویحه وقدیشه ومخیانه وآلاهائه
بِخَذَاذِه. بشما سغیذا ومشوبحا دتلیثایوئا مشوبحتا. بابا
وبرونا وروحا دقوذشا. دهاوا طالن یا ماري تا حوسایا
دحوبی وتا شوقانا دحطاهی وتا اِمود رابا دقیامتا مبینث
میثی. وتا خایّی خائی بملکوئا دشمیا. طالن وتا ایتا
قدیشتا دمشیحا مارن. دآخا ودبگل دوکئا. دها وبکول

عدانی .ول عالم علمین .

جلوس

کهنا: نعمه دمارن ایشوع مشیحا وحویه دآلاها بابا .
وشریکوئا دروفا دقوذشا هویه اّمه دگلان . دها وبکول
عدانا وُل عالم علمین .

عمّا: آمین .

شماشه: کولن بزدوئا وایقارا قرُخ لرازا دپغره ودمّه یقیرا
دمخلصانن . بلبّا صپیا وبهیمانوئا حقانی . تخروخ حشه
ومتخملوخ بقیمته . مپید مبدالن ایحیدایا دآلاها . پغرا
مایوئا وگیانا محکینیا یذاتا ولا مایوئا من بنیناشا شقله .
ویناموسی دیه مخیانه وبپوگدانه قدیشه من طعیوئا
کمقرولن لیدیتا دحقوئا . ومباثر کوّله مدبرانوئه
دمبدالن ، پشله مجوربا ریشا دکیانن بصلیوا . وقمله من
بینث میته ، وسقله لشمیا . ومسولمله طالن رازه دیّه
قدیشه . دبگویی تخروخ کوّله نعمته اّمن . دها اخنی بدم
بحوبّا شیخا ، وبعبوننا مکیخا ، قبلوخ خلیتا دخایه
أبدینایی . بصلوئا صپیئا وبخشا پرشونا . شود مشرکوخ
برازی دایتا بامود دتیاووئا . کود اخنی دأروخ من گنهن ،
ومپشمنوخ اّلد خطیائن ، وطلبوخ رحمّه وشوقانا من

آلاها مارا دکول. وشوقوخ گنهه دأخوانن.

عمّا: یا مریا شووق طالن گنهن وخطیائن.

شماشه: ومصایخ نیتائن من پلغونه وقلعیئا.

عمّا: یا مریا شووق طالن گنهن وخطیائن.

شماشه: کود صاپای گینائن من کینتا ودجمنوئا.

عمّا: یا مریا شووق طالن گنهن وخطیائن.

شماشه: شقلوخ قوذشا وپیشوخ مقدشه بروحا دقوذشا.

عمّا: یا مریا شووق طالن گنهن وخطیائن.

شماشه: بتفاقوئا وبحویاذا دهونن قبلوخ بکامیلوئا دخذاذه

لشریکوئا بآنی رازه.

عمّا: یا مریا شووق طالن گنهن وخطیائن.

شماشه: دهاوا طالن یا مریا تا قیمتا دپغرن وتا خلاص

دگینائن.

عمّا: وتا خایه دلعالم علمین.

شماشه: مصالوخ شلاما ایمن.

كهنا: شووق يا مريا بحنينوئوخ گنهن وخطيائن. ومقادش
 سپواثن بنعمتوخ. ومخشخلن مارن وآلهن دبدایموئا
 دلا موما قيموخ قاموخ بلبا صپيا وبپشوائا گليي.
 وبپستاهوئا آيا دمنوخ برحمي ديوخ بيله هوپلئا طالن.
 دكلان بغذاذه قاروخلوخ وهادخ أمروخ.

وقوف

عمّا: بابن ديله بشميا. پاپش مقدشا شمّوخ. أثيا ملكوئوخ.
 هاوه عجبونوخ. دخ ديله بشميا هادخ هم بأرا. هلن
 لُخما دسونقانن داديو. وشووق طالن گنهن وخطيائن
 دخ دهم آخني شوقلن تا آنا دمتُعديلا (دحطيلي) اَلن.
 ولا مبيرتن لجورابا. اَلّا مُخالصلن مبيشا. مسَبب دديوخ
 ايله ملكوئا: وخيله وتشبوحئا لعالم علمين. آمين.

كهنا: اين مريا آلاها خيلائا. آلهن طاوا وبابن مليا رحمه.
 كطلبوخ منوخ وكمنونوخ مكبيروئا دمرحمانوئوخ. لا يا
 ماري. لا يا ماري مبيرتان لجورابا اَلّا نظور ومخالصلان
 من بيشا وخيلوائه. مييد ديُوخ اِيلا ملكوئا وخيلا
 وزخموئا وگباروئا وشولطانا بشميا وبأرا. دها وبدایموئا
 ول عالم علمين.

عمّا: آمين.

ركوع

كهنا: شالما عمخون.

شالما إموخون

عمّا: وعمّاخ وعم روحاخ.

واموخ وامد روحوخ.

كهنا: قودشا لقديشه يايه بشلموئا.

قودشا تا قديشه كاليق بكاملوئا.

عمّا: حاذ آوا قديشا، حاذ برا قديشا، حاذ روحا قديشا.

شوحا لاوا ولورا ولروحا قديشا لعالم علمين. آمين.

خا بابا قديشا، خا برونا قديشا، خا روحا قديشا. شوحا تا بابا وبرونا وروحا قديشا

لعالم علمين آمين

شماشه: شبح لالاها حيا.

مشبحوا تا آلاها بيخايه.

عمّا: تشبوحتا له بعيتيه، وعلين رحماو وحنانه بخولهون زونه

وعدّانه.

تشبوحتا طاله بايته، وأئن رحمّه وحنينوئه بكولّي زونه وعدّانه.

كهنا وعمّا: مقادش پغرن بپغروخ قدّيشا، ومحاسي گنهن
بدموخ زكايّا، ومنظف خوشاَوَن بزويّا دحنينوئوخ، يا
مشيحا إمود دكيانن لعلمين.

شماشه: بارخمار.

كهنا: خليتا دنعمه دمنخيّانن مارن إيشوع مشيحا كملا
برحمه إمّد كولّن.

شماشه: أحيّاي قَبْل پغره دَوَرا أمرا عيتا. وشتاوا كاسه
بهيمانوئا بيث ملكوئا.

او هذه:

أخوائي: قبولوا پغره دبرونا كمره أيتا. وشتوا قطخه
بهيمانوئا بكو ملكوئا.

التسبحة للآحاد والأعياد

شماشه وعمّا: مارن إيشوع ملكا سغيذا. غلبله بحشّه لموثا
قشيا ❖ برد آلاها دكموعدلن. بخايه خاته بملكوث
رؤما ❖ مباطل منن كل أوقانه. ومشري بأثرن شينا
ورحمه ❖ وبيوما ددّنحوخ خايوخ إموخ. وپلطوخ قاموخ
مخ عجبونوخ ❖ بگو أوشعنه شكروخ لشموخ. تا نعمتوخ
لگييه دگنسن ❖ دزدلا رخموخ تا ناشوثن. وبهيره حوبوخ
عل ميشوثن ❖ گناهن شوقلوخ بگو حوسايوخ. شوحا
لشموخ إلد خليتوخ ❖ مبورخا ايقاروخ دبگو أثروخ.
كشاوق حوبه مسبب حبه ❖ وبگو نعمتوخ مخشخ
لكلن. دشكروخ وسغدوخ لآلاهوتوخ ❖ وتا ماروتوخ بكل
عدانا. مسقوخ شوحا. آمين وآمين ❖

في الأعياد الكبرى

شماشه وعمّا: مزحم مارن أن ايداثا: دشقلا لقودشا
لحوساي گنهه ❖ ومستهلا بكل يوماثا: دياوي پيره
لالاهوتخ ❖ وأن كمّامي دمهولها: مستيهلا دزمري
شوحا ❖ وناثا دشميلا قالا دشوحوخ: قال مزدآنا لا
شماله ❖ وأيني خزبي حنانوخ رابا: شود خازا مار إمود
بريخا ❖ ولوشاني دزميرا قديش: أوذلا دمري كل
حقوثا ❖ وأقله دزلا وثيلا بايتا: مرخش مارن بأثرا دبهره ❖
پغره دخلا پغروخ حيا: منختت مارن بخاي خائه ❖ كشن
دساغد تا ماروئوخ: مزد طاله كلا عوننه ❖ وإمن ثابت
حوبوخ رابا: بكاوه أتروخ دپروخ شوحا ❖ پئوخله طرا تا
نونيشن: وأورا قاموخ هم خدمتن ❖ (ويرد فون): مباطل
منن ...

في التذکارات و قداس الموتى والایام الاعتیادیة

شماشه وعمّا: رازه دشلنن بهیمانوثا. هاوا طالنن یا ماری تا
حوسایا دگنهن. بدمیوثا داودا ودهم برایا. آیت مشیحا
ملکا دعلمه. پغروخ ودموخ محوسیلوخ وشوقلوخ. گنهنه
وخطیاثا دمهیمنوخ. ومخشخ لکولنن بگو گلیانوخ.
بیستهوثا پلٹوخ قاموخ. وأمد سدره دشمیانه. مسقوخ
شوحا. آمین و آمین.

شماشه: کولنن اخنی دبگاود خلینا دنعمه دروحا دقوذشا.
قرولنن وخشخلنن ومشورکلنن بشقالا آنی رازه شویحه
وقدیشه ومخیانه وآلاهیه. شکروخ کولنن بغذادی
ومشبحوخ تا آلاها هولیی.

عمّا: شوحا طاله إلد خلینته دلا کثیا لإیمارا.

شماشه: مصالوخ شلاما إمن.

صلوات ختامية

للآحاد والأعياد

كهنا: كشكله يا مارن بكول يوماثا (تكرر) وكلايق بكول زوني. وكمواجب بكول شيئا. لقيارا ولسغادا ولمشبوحة تا شما هييانا دربوئوخ. دموخشخلوخ يا ماري بنعمتوخ لگنسا محيلا دبنيناشا مايوئه. دإمد روحانه تا شموخ مقدشي. وبرازي دخليتوخ مشركي. وبخليوئا دتنيائوخ بسمي. وقاله دشوحا وشكر تا آلهوئوخ عليئا مسقي. بكل عدانا مارا دكول. بابا وبرونا وروحا دقوذشا لعلمين.

شماشه: آمين، بارخمار.

أو هذه

للآحاد والأعياد

كهنا: مشيحا آلهن ومارن وملكن ومخلصانن ومخيئانن وشواقا دخطياثن. دبعمته ورحمه ديه كمخشخلن لشقالا پغره ودمه يقيرا مقدشانا دكول. آوو ياولان دشپروخ طاله بنتيائن وبعواذه ديان وخوشاوي ديان وشولاني ديان. وشود هاوه طالان يا ماري آذي عربون دشقلان وبدشقلوخ تا حوسايا دگناهه وتا شوقانا

دخطياثا وتا إمود رابا دقيامتا دمن بيناٲ ميٲى وتا خايّ
خاٲه بملكوٲا دشميا. إمدّ كُلا آنا دشپيرا قامه بنعمته
وبرحمه ديّه لعلمين آمين.

أو هذه:

في الأيام الإعتيادية

كهنا: كشكروخلوخ يا مشيحا وكمبركوخ لوخ. دٲيلوخ إديو
يوما وزيروخ لبواٲن. بشروكه بپغروخ ودموخ وبتنيٲوخ
آلهيٲا. كٲلبوخ منوخ دياويلن رازى دشقلان پيرى
دإمود ودشلاما ودپصخوٲا لعلمين.

أو هذه:

في الأيام الإعتيادية

كهنا: تشبوحتا يا ماري وإيقارا (تكرر) وشكر وسغاذا. دينانى
إيووخ بدايموٲا دمسقوخ تا تليٲايوٲوخ مشوبحتا مبدل
خليٲا درازى قديشه دهولوخ طالان بحنينوٲوخ تا حوسايا
دگنهان مارا دكول: بابا وبرونا وروحا دقودشا لعلمين.

عمّا: آمين. بارخمار.

وقوف

بركة الختام للآحاد والأعياد والتذكارات

كهنا: آوا دكمبارخلن بكول بوركاثا دروفا بشميا بگاود
إيشوع مشيحا مارن (تكرر) كمياولان پغره ودمه عربون
دخايّ دلا كمخيلي. آوو مبارخ لكنشن. وناطر
لجماعتن. ومقادش لعما ديّان. دثيله وبسمله بخيلا
درازه شويحه وقديشه ومخيّاني وآلاهائي. وبنيشن بيخايي
دصليوا مارانايا هاووتون ختيمي ونطيري من كول زراري
كسيّ وگليّ. دها وبكول عدانا ول عالم علمين.

عما: آمين.

أو هذه

كهنا: مارن إيشوع مشيحا دكمخدموخله وكمزيخوخله
وكميقروخله. برازي ديّه مشوبحه وقديشه ومخياني
وآلاهائيّ. آوو مستهيلان لشوفا چلبي دملكوته
ولپصاخا إمد ملاخه ديّه قديشه. ولخوروثا دپشواثا قامه.
ولقياما دمن يمنه ديّه بأورشلم دلایل بنعمته وبرحمه ديّه.
طاله شوفا وإلان وإلد كُلا برياثا شربا يمنه دمرحمانوته.
دها ويدايموثا ول عالم علمين آمين.

عما: آمين.

كهنا: آوا دمحوسیله گنهن بیغره. ومحیله خطیائنه بدمه.
 تشبوحتا طاله بایته. وأختون یا عما دمريا ویاله دمرعیته.
 شایخ إلوخون طاواته. وممطر بیتوخون بورکاته
 ونعمتیاته. ومخالصلوخون مارن وآلاه من بیسا
 وخیلواته. بصلوئا دمارت مریم طونیثا ودکولای قدیشه.
 وهاووتون ختیمه ونطیری من کول زراره کسئی وگلی.
 دها وبکول عدانا ول علمین آمین.
عمّا: آمین.

لقداس الموتی

كهنا: آلاها ماریکول آوذ لِه (لَه) قیامتا طوتا. ونوحاما
 مشوبحا دزدیقوئا. ولمیثه دپرشلاومشونیلا من بینائن
 إمد کلا ناشی کینی وزدیقی دشپیرا قامه ورخشلا مِخْ
 عجونه. وإلد کنشن کله حنینوئه ورحمانوئه دآلاه من
 سغیذا. آئا وشپخې وثبتې بدایموئا. هاشا ووخلزوان
 ولعالم علمین
عمّا: آمین.

